

Head-Start

Language Song Book



?i·n we | inca_kn | inca kn | I am

**tá'c mé·ywi, tá'c mé·ywi,
tá'c mé·ywi *to you.***

**tá'c mé·ywi, tá'c mé·ywi,
tá'c mé·ywi *to you.***

The day is beginning, there's so much to do.

**tá'c mé·ywi, tá'c mé·ywi,
tá'c mé·ywi *to you.***

tá'c mé·ywi = good morning

[pronounced: tots...may-we]

1

ná·qc
knocks



2

lepít
luh-pit



3

mitá·t
me-tot



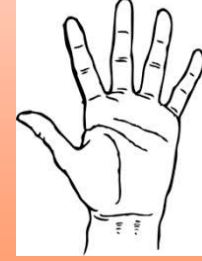
4

pí·lept
pea-lip-t



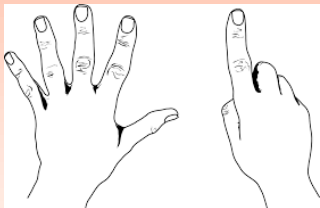
5

pá·x̂at
paw-hk-it



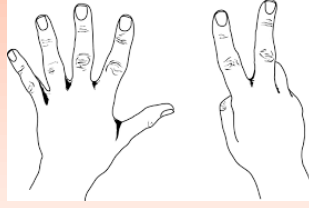
6

ʔoylá·qc
oiy-locks



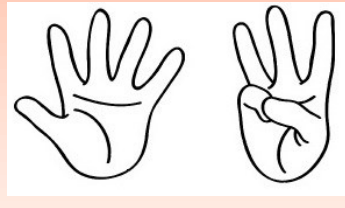
7

ʔuyné·pt
oey-nap-t



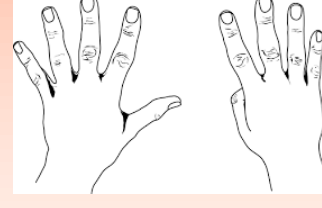
8

ʔoymátat
oiy-mutt-it



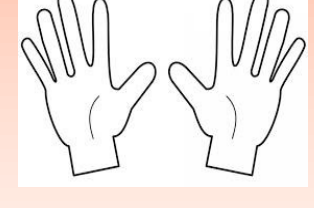
9

kʔúyc
ck-oey-ts












10

pú·timt
pooh-tim-t



Color song #1

yo·syó·s	
mímqas	
maqsmáqs	
suk'úysuk'uy	
ʔilp'íl p	
âéâus	
lemptlé·mpt	
cimú·xcimux	
âayâáyâ	

yo·syó·s
payó·payo·



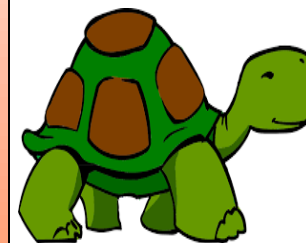
ʔilpʔilp
ʔá·ʔac



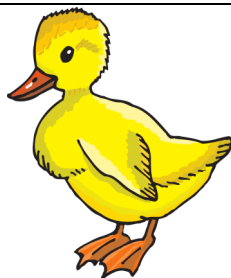
mímqas
łé·płep



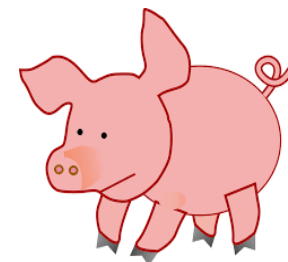
ʔéʔus
ʔá·cix



maqsmáqs
qé·tqet



lempłé·mpt
hoqʔhó·qʔ



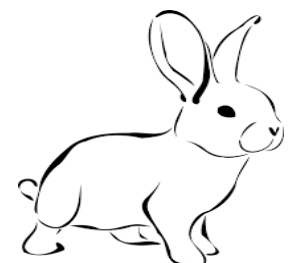
sukʔúysukʔuy
sá·slaqs



cimú·xcimux
cú·łim



ʔayʔáyʔ
hé·yʔuʔc



ʔú·c'uc hipnímsix

ʔú·c'uc hipnímsix

Upside down, upside down,

Waiting for cik'é·tin to come

Waiting for cik'é·tin to come

Then they fly around,

Then they fly around.

ʔú·c'uc hipnímsix

hiwqulí·ksix

ʔawyó·xosix cik'é·tine

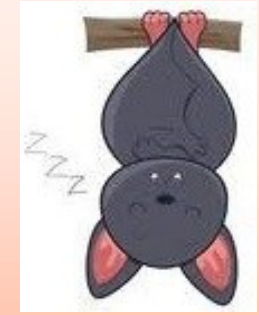
kawóʔ hiweyi·xnicix

ʔú·c'uc hipnímsix

hiwqulí·ksix

ʔawyó·xosix cik'é·tine

kawóʔ hiweyi·xnicix



míne hí·wes _____ ? *(name of child)*

míne hí·wes _____ ? *(name of child)*

Where is ___?

[min-uh...he-whis]

kíne ʔí·n wé·s

kíne ʔí·n wé·s

Here I am

[kin-uh...ean...w-ass]



maná· wé·s _____ ? *(name of child)*

maná· wé·s _____ ? *(name of child)*

How are you ___?

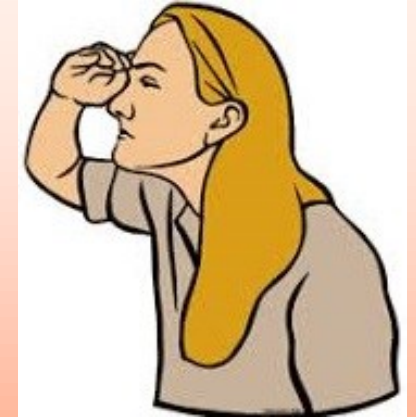
[mon-ahh...w-ass]

ʔí·n wé·s tá'c

ʔí·n wé·s tá'c

I am good

[ean...w-ass...tots]



twinkle star

líw líw líw líw x̂ic'íyu

[l-ew...l-ew...l-ew...l-ew...hk-its-ee-you]

kem ?itú· ?itú· ?í·m wé·s

[cam...ee-too...ee-too...eam...w-ass]



ká· koná wé·tes tú·stinix

[caw...cone-ah...w-at-ess...too-stee-nihh]

líw líw líw hayká·tkinix

[l-ew...l-ew...l-ew...high-cott-kin-ihh]



líw líw líw líw x̂ic'íyu

[l-ew...l-ew...l-ew...l-ew...hk-its-ee-you]

kem ?itú· ?itú· ?í·m wé·s

[cam...ee-too...ee-too...eam...w-ass]



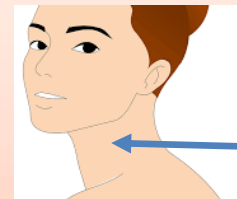
nú·snu



mac'áyo



yéhet



híni



sílu



húhuy

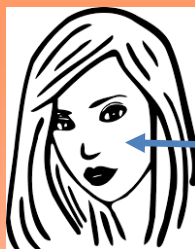


hím'



?á·tim

**kí· hí·wes
mástay**



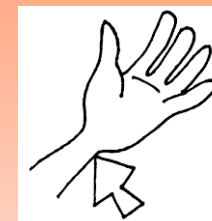
k'assáyno



tít



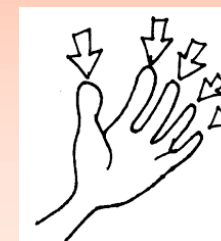
k'apk'ap



ká· tín



?ipsus talam



Color song #2

ʔilp'íl̥p

red

ʔilp'íl̥p

red

yo·syó·s

blue

yo·syó·s

blue

maqsmáqs

yellow

maqsmáqs

yellow

âéâus

green

âéâus

green

âayâáyâ

white

âayâáyâ

white

cimú·xcimux

black

cimú·xcimux

black

mímqas

orange

mímqas

orange

lemptlé·mpt

pink

lemptlé·mpt

pink

suk'úysuk'uy

brown

suk'úysuk'uy

brown

pu·xpú·x

grey

pu·xpú·x

grey

cí·cyele

purple

cí·cyele

purple

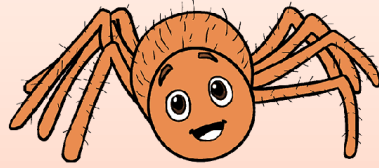
pa·xpá·x

tan

pa·xpá·x

tan

kúckuc ʁelʁelú·ye



hi'psqiláhlx tú·sti

?allá·y pá·yn wé·qit



hiwapa'áyx ?é·mti

tú·sti pá·yn hí·semtuks



qiy'á·wn ?óykalo· wé·qit

ka· kúckuc ʁelʁelú·ye

hi'psqiláhlx hé·nek'e



Confederated Tribes of the Colville Indian Reservation

12 Confederated Tribes and their Aboriginal Territories Pre-1900

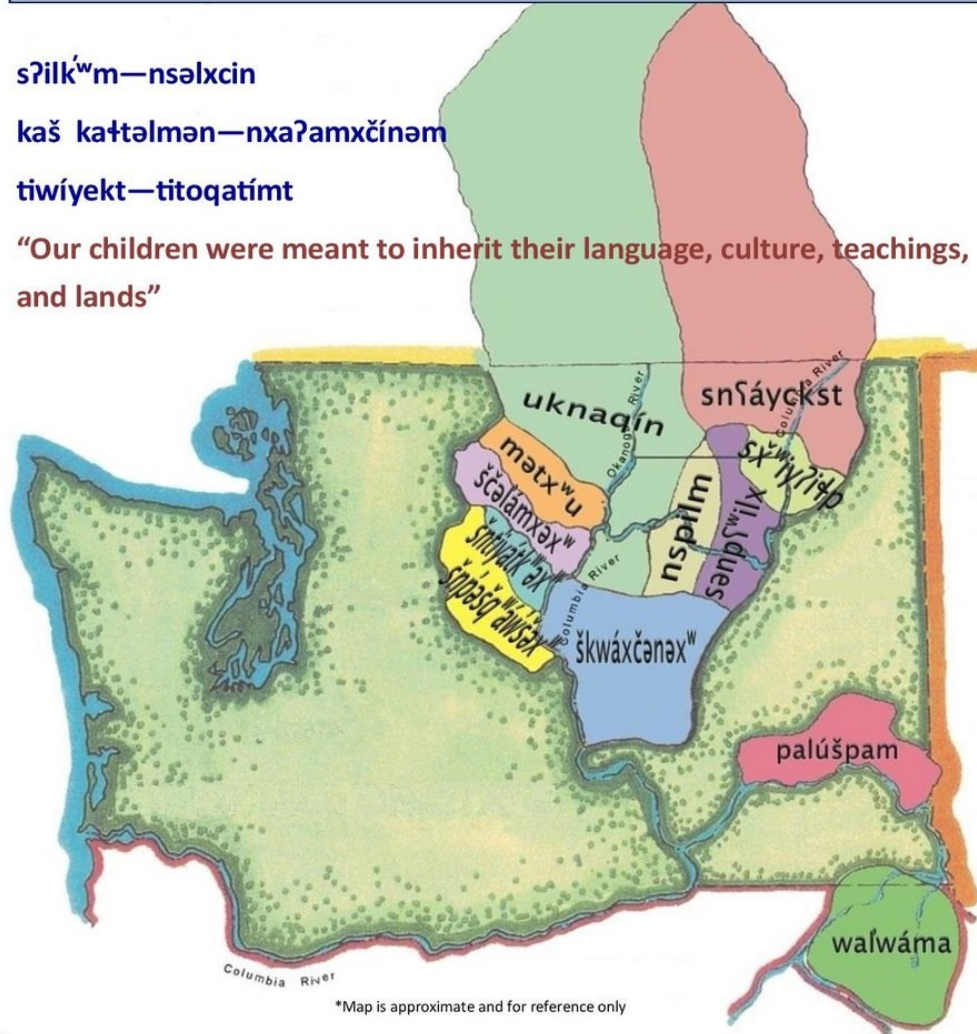
Colville Tribal Language Program
P.O. Box 150
Nespelem, WA 99155
(509) 634-2620

sʔilkʷm—nsəlxcin

kaš kaʔəlmən—nxaʔamxčínəm

tiwíyekt—titoqatímt

“Our children were meant to inherit their language, culture, teachings, and lands”



© 2016 CCT Language Preservation Program

for more information, please contact:
Language Preservation Program
(509) 634-2763

Leslie Moses
leslie.moses.lan@colvilletribes.com

Virginia Redstar
Virginia.redstar.lan@colvilletribes.com

Joetta Redstar
Joetta.redstar.lan@colvilletribes.com